



ТОРА ОР • ГЛАВА ВАИГАШ • МААМАР 3

ביאור על הנ"ל

«Объяснение сказанного выше»



В нынешнюю эпоху связь между Б-гом и Израилем подобна обручению: раскрыта лишь внешняя сторона Торы, а Малхут, «невеста», безмолвно получает через Зеир Анпин, «жениха». В Будущем мире раскроется внутренняя сторона Торы, связь станет полным браком, и невеста поднимется, чтобы стать «венцом своего мужа», давая от себя: «голос невесты».

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayigash/3/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

В нынешнюю эпоху связь между Б-гом и Израилем подобна обручению: раскрыта лишь внешняя сторона Торы, а Малхут, «невеста», безмолвно получает через Зеир Анпин, «жениха». В Будущем мире раскроется внутренняя сторона Торы, связь станет полным браком, и невеста поднимется, чтобы стать «венцом своего мужа», давая от себя: «голос невесты».

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Этот краткий маамар развивает учение из предыдущего маамара о недельной главе Ваигаш: в Будущем мире Малхут поднимется выше Зеир Анпин. Он начинается с благословений, произносимых на свадьбе. Шестое завершается словами «возвеселивший жениха и невесту»; последнее, после молитвы о том, чтобы вскоре в Иерусалиме прозвучали голоса жениха и невесты, завершается словами «возвеселивший жениха с невестой». Первая формулировка относится к настоящему, вторая — ко времени после прихода Избавителя. В браке есть две ступени: обручение и брак. Сейчас мы находимся на ступени обручения: на Синае была раскрыта лишь внешняя сторона Торы — её законы, тогда как её внутреннее наслаждение оставалось окружающим, подобно кольцу на пальце. В будущем раскроется внутренняя Тора и войдёт внутрь — это и будет браком. Сейчас Малхут получает через Зеир Анпин, который получает от Имы; тогда она станет «доблестной женой, венцом своего мужа». Поэтому сейчас невеста безмолвствует, как во время кидушин, и Шмонэ-эсрэ произносят шёпотом; тогда же она будет давать, а молитва будет произноситься вслух: «голос невесты».

ПЛАН

- 1 Два свадебных благословения** ¶11-3
Чтобы объяснить будущее возвышение Малхут над Зеир Анпин, маамар спрашивает, почему в последнем свадебном благословении слова «жених и невеста» сменяются словами «жених с невестой» и что означает «голос невесты»; первая формулировка относится к настоящему.
- 2 Обручение и брак** ¶14-5
Слова «с невестой» относятся ко времени после Избавления. Нынешняя эпоха — это обручение: на Синае была раскрыта лишь внешняя сторона Торы, тогда как её внутреннее наслаждение оставалось окружающим, подобно кольцу кидушин; в Будущем мире внутренняя Тора раскроется внутри — это и будет браком.

3 Венец своего мужа

¶6

Сейчас Малхут получает через Зеир Анпин, который получает от Имы; в Будущем мире Малхут поднимется выше него и станет его венцом, ибо «конец их вклинен в их начало».

4 Голос невесты

¶7–8

Поэтому перед праведниками будут произносить «Свят». Сейчас невеста получает и безмолвствует, как во время кидушин и при произнесении Шмонэ-эсрэ шёпотом; в будущем Б-г будет радовать жениха через невесту, которая будет давать, и молитва будет произноситься вслух.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Обручение (эрусин) אירוסין

Первая ступень брака, связывающая супругов до того, как они начинают жить вместе. Маамар уподобляет ей нынешнюю эпоху, когда раскрыта лишь внешняя сторона Торы.

Брак (нисуин) נישואין

Завершение брака. Оно соответствует Будущему миру, когда раскроется внутренняя сторона Торы и свет войдёт внутрь.

Окружающий свет (макиф) מקיף

Свет, воздействующий на человека извне, не будучи воспринятым им; его образ — круглое кольцо, охватывающее палец. Сейчас в таком состоянии находится внутреннее наслаждение Торы.

Внутренняя сторона Торы פנימיות התורה

Высшее наслаждение, заключённое в Торе и превосходящее её законы о запретном и дозволенном. Оно не раскрылось на Синае и раскроется в Будущем мире.

Малхут и Зеир Анпин מלכות וז"א

Невеста и жених среди Сфирот. Сейчас Малхут получает через Зеир Анпин, который сам получает от Имы (Бины); в Будущем мире Малхут поднимется выше него.

Доблестная жена — венец своего мужа אשת חיל עטרת בעלה

Стих, который маамар приводит, говоря о будущем возвышении Малхут над Зеир Анпин: она будет как венец над головой, поскольку «конец их вклинен в их начало».

Голос невесты קול כלה

Будущее состояние, в котором Малхут, ныне безмолвная, сама будет давать. Это также Шмонэ-эсрэ: сейчас её произносят шёпотом, а тогда будут произносить вслух.

Два свадебных благословения

1 ביאור¹ על הנ"ל

Пояснение к сказанному выше.

Этот короткий маамар представляет собой дальнейшее разъяснение идеи из предыдущего маамара этой недельной главы — о словах «И подошел» (Вайигаши). В том маамаре говорилось, что в Будущем Малхут поднимется выше Зеир Анпин; заголовок указывает читателю, что далее это будет разъяснено.

2 ולתוספת ביאור במש"ל ע"פ ויגש כו'. בענין שלעתיד יהיה עליית המלכות למעלה מז"א כו'. יובן ממ"ש בברכה אחרונה דנשואין מהרה ה' אלהינו ישמע בערי יהודה² ובחוצות ירושלים³ כו'. בא"י משמח חתן עם הכלה.⁴

В качестве дополнительного объяснения сказанного выше относительно слов «И подошёл» («Ваигаши») и далее, о том, что в будущем Малхут (царство) поднимется выше Зеир Анпин (эмоциональных качеств), и далее, это можно понять из слов последнего из благословений бракосочетания: «Скоро, Б-г, наш Б-г, да раздастся голос в городах Йеуды и на улицах Йерушалаима», и далее: «Благословен Ты, Б-г, радующий жениха с невестой».

Идея, требующая разъяснения, состоит в том, что Малхут, последняя из Сфирот, которая сейчас получает от Зеир Анпин, в будущем поднимется выше него. Ключ к этому — последнее из семи благословений бракосочетания, в котором выражена молитва о том, чтобы радость и голоса жениха и невесты вновь вскоре раздавались в городах Йеуды и на улицах Йерушалаима; благословение завершается словами: «радующий жениха с невестой».

3 וצ"ל הטעם לשינוי לשון הברכות. שמתחלה אמר משמח חתן וכלה ואח"כ אמר עם הכלה. וגם צריך

Теперь следует понять причину изменения формулировки благословений: сначала говорится: «Который радуется жениху и невесте», а затем — «с невестой».

Шестое благословение на свадьбе заканчивается словами «Который радуется жениху и невесте», а седьмое — словами «Который радуется жениху с невестой». Маамар ставит вопрос: почему формулировка меняется с «и» на «с»?

להבין ענין קול חתן וקול כלה. והענין הוא מ"ש משמח חתן וכלה קאי אמן הזה.

Нужно также понять смысл слов «голос жениха и голос невесты». Объяснение таково: сказанное «Который радуется жениху и невесте» относится к нынешнему времени.

Второй вопрос касается слов «голос жениха и голос невесты» в последнем благословении: что означает голос невесты? Ответ начинается здесь: прежняя формулировка — «жених и невеста» — описывает нынешнюю эпоху.

Обручение и брак

4 ומ"ש עם הכלה קאי אלעתיך דהיינו אחר שכבר אמר מהרה ישמע דהיינו בביאת הגואל אז אח"כ אומר עם הכלה.

А слова «с невестой» относятся к Будущему миру: то есть после того, как уже сказано: «Да вскоре будет услышано», — имея в виду приход Избавителя, — затем говорится: «с невестой».

Последнее благословение сначала просит об избавлении: «Да вскоре будет услышано», и лишь затем говорит «с невестой». Такой порядок показывает, что слова «с невестой» описывают эпоху после прихода Избавителя.

ולהבין הטעם מפני מה אמר על לעתיד דוקא עם הכלה. הענין כי יש אירוסין ונשואין.⁵

Чтобы понять, почему о Будущем мире сказано именно «с невестой», следует знать, что существуют обручение (эрусин) и бракосочетание (нисуин).

Объясняя, почему в будущем говорится «с невестой», маамар обращается к двум этапам еврейского брака. Эрусин (обручение, также называемое кидушин) связывает супругов, но они еще не живут вместе; нисуин (бракосочетание) завершает этот союз.

כי בזה"ז הוא בחינת אירוסין כמ"ש תורה צוה לנו משה מורשה.⁶ א"ת מורשה אלא מאורשה.⁷

Ибо в нынешнее время это уровень обручения, как сказано: «Моше заповедал нам Тору, наследие». Не читай «наследие» (мораша), но «обрученная» (меораса).

Нынешняя связь с Б-гом через Тору подобна обручению. Мудрецы прочитывают стих «Моше заповедал нам Тору, наследие» так, будто там сказано «обрученная», уча нас, что Тора и Израиль связаны подобно обрученным.

5 וכמ"ש ביום חתונתו זה מ"ת⁸ בחי' אירוסין כי במ"ת אף שהיה גילוי פכ"פ היינו רק בבחי' חיצוני בלבד באיסור והיתר

И, как сказано: «В день свадьбы его» — это дарование Торы, [то есть] уровень обручения. Ведь при даровании Торы, хотя и было откровение «лицом к лицу», оно относилось лишь к внешней стороне (хицониут) — к [вопросам о том, что] запрещено и что дозволено.

Мудрецы истолковывают слова «в день свадьбы его» как относящиеся к дарованию Торы; маамар уточняет, что Синай был обручением. Хотя там Б-г говорил «лицом к лицу», открылась лишь внешняя сторона Торы — законы о запрещённом и дозволенном.

אבל פנימית התורה שהוא בחי' ענג האלהי שבתורה לא נתגלה אז עדיין ונשאר בבחי' מקיף מלמעלה והי' דומה לבחי' אירוסין שגם שם אינו נמשך עדיין בבחינת פנימית

Но внутренняя сторона (пнмимют) Торы, то есть Б-жественное наслаждение, заключённое в Торе, тогда ещё не раскрылась и оставалась в качестве окружающего [света] (макиф), исходящего свыше. Это подобно уровню обручения, при котором [свет] ещё не привлекается внутрь.

Внутренняя сторона Торы — Б-жественное наслаждение, заключённое в её законах, — не раскрылась при даровании Торы; она оставалась «окружающей»: этот свет окружает человека свыше, не входя внутрь. Обручение подобно этому: связь уже существует, но ещё не проникла внутрь.

רק הארה חיצוני וכל עיקר האור בבחינת מקיף כמו טבעת קדושין שהוא עגול ומקיף ע"ג היד

Привлекается лишь внешнее свечение, тогда как весь основной свет пребывает в окружающем состоянии (макиф), подобно кольцу кидушин, которое круглое и охватывает руку.

При обручении ощущается лишь внешнее сияние связи, тогда как большая её часть остаётся вокруг и свыше. Образ маамара — кольцо кидушин: будучи круглым, оно охватывает палец снаружи и тем самым подходит для обозначения окружающего света.

אבל לעתיד שיהיה בחי' גילוי פנימי התורה שהוא ענג העליון שבתורה אז יהיה בבחי' נשואין

Но в грядущем, когда раскроется внутренняя сторона Торы — высшее наслаждение, заключённое в Торе, — тогда это будет уровень брака (нисуин).

В грядущем раскроется внутренняя сторона Торы, её высшее наслаждение. Тогда связь между Израилем и Б-гом станет нисуин — полноценным браком.

כי בועליך עושיך⁹ האשה נקנית¹⁰ כו' כי ענין נשואין הוא ג"כ אחרי שכבר בא האור בבחי' פנימית:

Ибо «твой Создатель — твой муж»; «женщина приобретается...» и так далее. Ведь и брак наступает после того, как свет уже вошёл внутрь.

Пророк называет Б-га мужем Израиля; это слово указывает на супружеское соединение. Законы о браке начинаются словами «женщина приобретается...» и перечисляют способы заключения брака. В отличие от обручения, брак наступает, когда связь уже вошла внутрь, поэтому он описывает грядущее.

РАЗДЕЛ 3 • 16

Венец своего мужа

6 והנה ידוע דכעת בגלות המלי מקבלת האור ע"י ז"א שהוא מקבל בעצמו מאימא.

Итак, известно, что в настоящее время, в изгнании, Малхут (царство) получает свет через Зеир Анпин (эмоциональные качества), который сам получает его от Имы (Бины).

Теперь маамар излагает известный принцип порядка, в котором нисходит свет. В изгнании Малхут получает свет только через Зеир Анпин, а сам Зеир Анпин получает его от Имы — «Матери», конфигурации Бины.

וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו¹¹ והוא משפיע אח"כ למלי אבל לעתיד נאמר א"ח עט"ב שתהיה המלי עט"ב ז"א שתתעלה יותר למעלה הימנו כי נעוץ סופן בתחלתן¹² כו.¹³

Как сказано: «с венцом, которым его увенчала мать его», — и затем он наделяет Малхут. Но о грядущем сказано: «доблестная жена — венец мужа своего»: Малхут будет «венцом мужа своего», Зеир Анпина, то есть поднимется еще выше него; ведь «конец их вбит в начало их» и т. д.

Стих «с венцом, которым его увенчала мать его» изображает Зеир Анпин, Царя, увенчанного Имой; лишь затем он дает Малхут. В грядущем же «доблестная жена — венец мужа своего»: Малхут станет венцом над Зеир Анпином, поскольку «конец их вбит в начало их», то есть последний уровень укоренен в первом.

РАЗДЕЛ 4 • 17-8

Голос невесты

7 וזהו הטעם למשארז"ל עתידים צדיקים¹⁴ שיאמרו לפניהם קדוש. ולכן עתה בזה"ז נאמר משמח חתן וכלה¹⁵ שהכלה היא המלי מקבלת האור ע"י החתן ז"א.

И в этом заключается причина сказанного нашими благословенной памяти мудрецами: «В будущем перед праведниками будут произносить: „Свят“. Поэтому сейчас, в нынешнее время, произносят: «Который радуется жениху и невесте», ибо невеста, то есть Малхут, получает свет через жениха — Зеир Анпин (эмоциональные качества).

У слов мудрецов о том, что в будущем перед праведниками будут произносить: «Свят», та же причина: нижнее поднимется выше высшего. Сегодня в благословении говорят: «жениху и невесте», потому что невеста, Малхут, получает всё через жениха, Зеир Анпин.

ולעתיד אחרי שכבר תתעלה אז נאמר משמח חתן עם הכלה שעל ידי הכלה הוא משמח את החתן מפני שא"ח היא עט"ב כנ"ל וז"ש מהרה ישמע כו' קול כלה כו'.

А в будущем, после того как она уже возвысится, будут говорить: «Который радуется жениха с невестой»: через невесту Он радуется жениха, ибо «доблестная жена — венец своего мужа», как сказано выше. И это подразумевается в словах: «Скоро да раздастся... голос невесты...».

После избавления, когда Малхут возвысится, в благословении будут говорить: «жениха с невестой»: Б-г будет радовать жениха посредством невесты, поскольку она станет «венцом своего мужа». Поэтому последнее благословение соединяет молитву об избавлении со словами «голос невесты».

כי עתה בגלות נאמר נאלמתי דומיה¹⁶ שהיא בחי' שתיקה וכאלם לא יפתח פיו¹⁷ כו' ולכך החתן הוא אומר הרי את מקודשת לי והכלה שותקת אבל לעתיד כשתתעלה מעלה מעלה אז תהיה ג"כ משפעת ונקי קול כלה.

Ибо сейчас, в изгнании, сказано: «Я безмолвствовал в молчании», что указывает на состояние молчания, и «как немой, не открывающий уст своих» и т. д. Поэтому именно жених говорит: «Вот, ты посвящена мне», а невеста молчит. Но в будущем, когда она возвысится всё выше и выше, она тоже будет давать, и [это] называется «голосом невесты».

В изгнании Малхут молчит, как сказано: «Я безмолвствовал в молчании»: она получает, но не даёт. Это выражено в обряде бракосочетания: жених говорит «Вот, ты посвящена мне», а невеста ничего не отвечает; в будущем она тоже будет давать, и это — «голос невесты».

8 וכמו"כ יובן ענין שמו"ע צלותא בחשאי הוא רק בזה"ז שהנוקי היא בחי' מקבל ולא משפיע.

Так же можно понять, почему молитва Шмоне-эсре произносится шёпотом: это относится лишь к нынешнему времени, когда Нуква (женское начало / Малхут) находится на уровне принимающей, а не дающей.

Маамар связывает молитву Шмоне-эсре, произносимую стоя, с Нуквой, то есть с Малхут. Поскольку в нынешнюю эпоху она лишь принимает и не отдаёт, эту молитву произносят шёпотом.

אבל לעתיד כשתתעלה להיות בכחי משפיע כמו הדכר עצמו אז יהיה שמו"ע בקול רם¹⁸ ויהיה קול כלה וד"ל:

Но в Будущем мире, когда она поднимется до уровня дающей, подобно самому мужскому началу (захар), тогда Шмоне-эсре будут произносить громким голосом, и будет «голос невесты». Этого достаточно для понимания.

В Будущем мире Малхут поднимется до уровня дающей, подобно мужскому началу, Зеир Анпин, и тогда Шмоне-эсре будут произносить вслух; это и будет «голосом невесты». Заключительные слова «этого достаточно для понимания» предлагают читателю самому обдумать эту мысль.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему шестое свадебное благословение завершается словами «жених и невеста», а последнее — словами «жених с невестой»?
2. В каком смысле Дарование Торы было лишь обручением, хотя там Б-г говорил «лицом к лицу»?
3. Почему кольцо кидушин — подходящий образ окружающего света?
4. Как слова «конец их вклинен в их начало» объясняют, почему Малхут станет венцом Зеир Анпин?
5. Что общего между молчанием невесты во время кидушин и произнесением Шмонэ-эсрэ шёпотом, и что изменится в Будущем мире?

Примечания

АБЗАЦ 1

1

ביאור

В примечании указано, что этот маамар имеетсѧ так же там, под начальными словами «Мегейра йишама» («Скоро да будет слышен») — словами из благословения на свадьбе, которые он разъясняет.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נמצא בעבודת הלוי כרך ג בליקוטים פו, א בד"ה מהרה ישמע. הנחת אדה"א בסידור קלח, ב ומתחיל מהרה ישמע. והוא משנת תקס"ז. הגהות לסידור באוה"ת סידור עי רכב ושם בעי רכה מציין שד"ה ואכלתם אכול שבלקו"ת פי זו "שא אדמו"ר ז"ל בו בשבת שאמר הדיבור מהרה ישמע". ראה גם ד"ה אשר ברא במאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב עי תרב מיוסד על הסידור. בכמה מקומות מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ למאמר זה בשם "ד"ה ואכלתם אכול". ראה לקו"ת שה"ש מח, ב.

АБЗАЦ 2

2

Примечание Kegot указывает для этих слов на Jeremiah 44:21.

ירמיהו מ"ד:כ"א Jeremiah 44:21

הָלוֹא אֶת־הַקָּטָר אֲשֶׁר קִטְרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אֲתֶם וְאַבֹּתֵיכֶם מִלְּכִיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֲתֶם זָכָר ה' וְתַעֲלֶה עָלֵיכֶם:

Приношение, которое вы приносили в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, вы и ваши отцы, ваши цари и ваши князья, и народ страны, — разве Вс-вышний не вспомнил о нём, и разве оно не пришло Ему на ум?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3

ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים

Ирмиягу предсказывает, что в опустевших городах Йеуды и на улицах Йерушалаима вновь будут слышны «голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты». В последнем свадебном благословении содержится молитва об исполнении этого обещания, а маамар толкует слова «голос невесты» как указание на избавление.

ירמיהו ל"ג:י"א-י"ב Jeremiah 33:10-11

כֹּה אָמַר ה' עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֵי־הַנָּהָ אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חֶרֶב הוּא מֵאִין אָדָם וּמֵאִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁמֹת מֵאִין אָדָם וּמֵאִין יוֹשֵׁב וּמֵאִין בְּהֵמָה: קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְיָ צְבָאוֹת כִּי־טוֹב ה' כִּי־לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מִבְּאֵים תוֹדָה בֵּית ה' כִּי־אֲשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת־הָאָרֶץ כְּבָרָאשְׁנָה אֲמַר ה'

Так говорит «Вс-вышний»: «И вновь будет слышен в этом месте, о котором вы говорите: „Оно опустело, нет ни человека, ни животного“, и в городах Йеуды, и на улицах Йерушалаима, которые опустели, где нет ни человека, ни жителя, ни животного, голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, кто говорит: „Благодарите «Вс-вышнего» воинств, ибо благ «Вс-вышний», ибо милость Его вечна“, и голос тех, кто

приносит благодарственные жертвы в дом «Вс-вышнего». Ибо Я возвращу пленников этой земли, как прежде, — сказал «Вс-вышний».»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4

משמח חתן עם הכלה

В Талмуде приведен текст свадебных благословений; последнее завершается словами: «Который радует жениха с невестой». Маамар объясняет, чем оно отличается от предшествующего благословения.

Ketubot 8a:6 ח' א' כתובות

”כְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֲתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּה, אֶהָבָה וְאַחֲוָה וְשִׁלּוּם וְרִיעוּת. מִהֲרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִם וְנָעָרִים מְמֻשָּׁתִם נְגִינָתָם, כְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֲתָן עִם הַכְּלָה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 4

5

יש אירוסין ונשואין

Примечание отсылает читателя к объяснению различия между обручением и браком — различия, на котором строится этот маамар.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה באוה"ת סידור עי רל ההפרש ביניהם.

6

תורה צוה לנו משה מורשה

«Моше заповедал нам Тору, наследие общины Яакова». В благословении Моше Тора названа наследием Израиля; маамар приводит эти слова в связи с последующим толкованием мудрецов.

דברים ל"ג:ד' Deuteronomy 33:4

תוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב:

Моше заповедал нам закон, наследие общины Яакова.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לג, ד.

7

א"ת מורשה אלא מאורשה

Талмуд толкует слово мораша — «наследие» — как меораса — «обручённая», так что Тора предстаёт обручённой с Израилем. Маамар использует это, чтобы показать: наша нынешняя связь с Б-гом через Тору подобна обручению.

ברכות נ"א:ד' Berakhot 57a:4

הָבָא עַל אִמּוֹ בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְבִינָה, שְׁנֶאֱמַר: ”כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא.” הָבָא עַל נֶעֱרָה מְאוֹרְסָה — יִצְפָּה לְתוֹרָה, שְׁנֶאֱמַר: ”תוֹרָה צִוְּהָנוּ לְנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב,” אֵל תִּקְרִי ”מוֹרְשָׁה” אֶלָּא ”מְאוֹרְשָׁה.” הָבָא עַל אַחֲוָתוֹ בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְחֻמָּה, שְׁנֶאֱמַר: ”אֲמַר לְחֻמָּה אַחֲתִי אֶת.”

הבא על אשת איש בחלום — מוכטח לו שהוא בן העולם הבא. והני מילי דלא ידע לה ולא היהרה בה מאורתא.

Тому, кому снится, что он вступает в связь со своей матерью, можно надеяться на понимание, как сказано: «Да, назовёшь ты понимание “матерью”» (Притч. ii. 3). [Тому, кому снится], что он вступает в связь с обручённой девушкой, можно надеяться на Тору, как сказано: «Моше заповедал нам закон [Тору], наследие собрания Яакова» (Втор. xxxiii. 4) — читай не *morashah*, «наследие», а *me'orasah*, «обручённая девушка». Тому, кому снится, что он вступил в связь со своей сестрой, можно надеяться на мудрость, как сказано: «Скажи мудрости: “Ты сестра моя”» (Притч. vii. 4). Тому, кому снится, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Pesachim 49b:10-11א"י-ב: פסחים מ"ט ב

תנא רבי חיאי: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה. גדולה שנאה ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משנאה ששונאין אומות העולם את ישראל, ונשותיהן יותר מהן. תנא שנה ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות נו, א. פסחים מט, ב וש"נ. באוה"ת סידור ע' רכג מציינ ללקו"ת פ' ברכה צד, א.

АБЗАЦ 5

8

ביום חתונתו זה מ"ת

Мудрецы толкуют слова «в день его свадьбы» как указание на день Дарования Торы. Маамар добавляет, что эта «свадьба» была этапом обручения.

Taanit 26b:6-7א"ו-ב: תענית כ"ו ב

וכן הוא אומר: "צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנן בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. גמי בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאין את כפיהם כו'. תעניות ומעמדות מי איכא מוסר? חסורי מיחסרה, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאין את כפיהן כל זמן שמתפללין, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תענית כו, ב.

9

כי בועליר עושיר

Пророк утешает Израиль, говоря, что его Создатель — его муж. Маамар понимает это как полный брак будущего времени, когда связь станет внутренней.

Isaiah 54:5ה"ה: שעייהו נ"ד

כי בעליר עשיר ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלכי כל-הארץ יקרא:

Ибо Создатель твой — супруг твой, Вс-вышний воинств — имя Его; и Святой Израйля — Избавитель твой, Б-гом всей земли будет Он наречён.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעי' נד, ה.

10

האשה נקנית

Мишна открывает законы брака словами: «Женщина приобретает тремя способами», один из которых — супружеская близость. Маамар приводит это рядом со словами Йешаяу «твой Муж», показывая, что полный брак — это связь, проникающая внутрь.

Mishnah Kiddushin 1:1א'א: משנה קידושין

האשה נקנית בשלש דרכים, וקונה את עצמה בשתי דרכים. נקנית בכסף, בשטר, ובכניאה. בכסף, בית שמאי ואמרים, בדינר ובשוע דינר. ובית הלל ואמרים, בפרוטה ובשוע פרוטה. וכמה היא פרוטה, אחד משננה באסר האיטלקי. וקונה את עצמה בגט ובמיתת הבעל. הקבמה נקנית בכניאה. וקונה את עצמה בחליצה ובמיתת היבם:

Женщина приобретает тремя способами и освобождает себя двумя: ее приобретают за деньги, посредством документа или сожительства. «За деньги»: Бейт-Шаммай говорит: динар или стоимость динара; Бейт-Гиллель говорит: перута или стоимость перуты. А сколько стоит перута? Одна восьмая итальянского иссара. И она освобождает себя посредством развода или смерти мужа. Йевама приобретает посредством сожительства. И она освобождает себя посредством халицы или смерти יבאма.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

АБЗАЦ 6

11

בעטרה שעטרה לו אמו

«Выйдите и взгляните, дочери Сиона, на царя Шломо, в венце, которым увенчала его мать в день его свадьбы». Маамар понимает под царём Зеир Анпин, которого Има, его «мать», увенчивает прежде, чем он передаёт Малхут.

Song of Songs 3:11א"א: שיר השירים ג'

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ג, יא.

12

נעוץ סופן בתחלתן

В «Сефер Йецира» о десяти Сфирот сказано: «их конец вклинен в их начало». Маамар использует это, чтобы

объяснить, почему Малхут, последняя, может под-
няться над Зеир Анпин: её корень — в самом первом.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת
קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с
началом, а начало — с концом, как пламя соединено с
горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а
прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor
Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

13 שתהי המלי . ז"א שתתעלה יותר למעלה

Там есть отсылка к этому месту. Объясняется, что те-
перь Малхут, высшая речь, получает от Зеир Анпина
от груди и ниже — от уровня, являющегося корнем
числа и времени; однако в грядущем она поднимется
и будет получать непосредственно от Хохмы и Бины,
от уровня «разумение Его неисчислимо».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בלקו"ת כמדבר ז, ד מציין לכאן.

АБЗАЦ 7

14 עתידים צדיקים

Талмуд учит, что в будущем перед праведниками бу-
дут произносить «Свят», как произносят перед Свя-
тым, благословен Он. Маамар объясняет это тем, что в
будущем нижний уровень поднимется выше высшего.

בבא בתרא ע"ה Bava Batra 75b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

15 ולכן עתה בזה"ז נאמר משמח חתן וכלה

Согласно примечанию, текст от этого места до конца
маамара также приводится там, с дополнениями Це-
мах-Цедека.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מכאן עד הסיום נמצא גם באוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקס"ה עם הוספות
הצ"צ. ראה ד"ה להבין מה שבברכת שמח תשמח בס' דרושי חתונה לכ"ק
אדמו"ר מהר"ש ע' סט ובהערה 2 שם. ראה לקו"ת צו ט, סע"א. שה"ש מח,
ב. סידור קלב, א. קלח, ג. סה"מ תרל"ד ע' כד.

16 נאלמתי דומי

«Я был нем и молчал». Маамар относит этот стих к
Малхут в изгнании, которая получает, но пока не дает.

תהילים ל"ט:39 Psalms

נְאֻלְמָתִי דוּמִיָּה הֶחְשִׁיתִי מָטוֹב וְכָאֲבִי נֶעְקַר:

Я был нем и безмолвен; молчал, не имея утешения, и
боль моя была сдержана.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לט, ג.

17 וכאלם לא יפתח פיו

«Как немой, который не открывает уст». Вместе со
словами «Я был нем и молчал» маамар относит этот
стих к Малхут в изгнании, которая получает, но пока
не дает.

תהילים ל"ח:14 Psalms

וְאֲנִי כְחֹרֶשׁ לֹא אֶשְׁמַע וְכָאֵלִם לֹא יִפְתָּח־פִּי:

Но я — как глухой, я не слышу; и как немой, не открыва-
ющий уст.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 8

18 אז יהי שמו"ע בקול רם

В примечании цитируется этот источник: можно ска-
зать, что в Зоаре к главе Вайигах есть намёк на это:
слова «Голос слышен свыше (בְּרָאמָה)» (Иеремия 31:14)
истолковываются как относящиеся к Будущему миру;
то есть в Будущем мире молитва будет звучать
«свыше», громким голосом.

ירמיהו ל"א:14 Jeremiah

וְרוּתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשָׁן וְעָמִי אֶת־טוֹבִי יִשְׁכְּעוּ נְאֻם־ה'

И насыщу душу священников изобилием, и Мой народ
насытится Моей благостью, — сказал «Вс-вышний».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"ויש לומר רמז לזה בזהר פרשתינו קול ברמה נשמע (ירמ' לא, יד) מאי
ברמה דא הוא עלמא דאתי — היינו דלעתיד לבוא, עלמא דאתי תהי התפלה
"ברמה" בקול רם. — לקו"ש חל"ה ע' 197 הערה *40. ראה בלקו"ת שה"ש
מח, ב וז"ל: "אבל לעתיד לבא אחר הבירור כשיתגלה מו"ס טוב טעם ודעת
אז יהיה להכלה קול גדול ולא יסף שמונה עשרה בקול רם, ויהי המלי עיקר
אחע"ב . ועיין מ"ש בד"ה ואכלתם אכול ס"פ ויגש". והכוונה לכאן. וראה
ג"כ לקו"ת צו ז, ג. וראה גם דרושי חתונה לאדה"א ח"ב ע' תרלה.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayigash/3/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак